Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mężowie bracia trzeba było zostać wypełnionym Pismo to które wcześniej powiedział Duch Święty przez usta Dawida o Judaszu który stał się przewodnikiem tych którzy schwytali Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mężowie bracia!* Musiało zostać spełnione Pismo, w którym Duch Święty, przez usta Dawida,** zapowiedział o Judaszu,*** który stał się przewodnikiem tych, którzy schwytali Jezusa**** —[1][2][3][4]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	"Mężowie bracia, trzeba było, (żeby) zostać wypełnione Pismo*, które wcześniej powiedział Duch Święty przez usta Dawida o Judaszu, (tym) (który stał się) przewodnikiem (dla tych którzy ujęli) Jezusa, [5]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mężowie bracia trzeba było zostać wypełnionym Pismo to które wcześniej powiedział Duch Święty przez usta Dawida o Judaszu który stał się przewodnikiem (tych) którzy schwytali Jezusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drodzy bracia! Musiały się spełnić słowa Pisma, w których Duch Święty ustami Dawida zapowiedział, że pojawi się ktoś taki jak Judasz i stanie się przewodnikiem tych, którzy schwytali Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mężowie bracia, musiało się wypełnić *słowo* Pisma, w którym Duch Święty zapowiedział przez usta Dawida o Judaszu, który był przewodnikiem tych, którzy schwytali Jezusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mężowie bracia! musiało się wypełnić ono pismo, które opowiedział Duch Święty przez usta Dawidowe o Judaszu, który był wodzem tych, co pojmali Jezusa;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mężowie bracia, musiałoć się wypełnić pismo, które opowiedział Duch święty przez usta Dawidowe o Judaszu (który był wodzem tych, co poimali Jezusa),
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bracia, musiało wypełnić się słowo Pisma, które Duch Święty zapowiedział przez usta Dawida o Judaszu. On to wskazał drogę tym, którzy pojmali Jezusa,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mężowie bracia! Musiało się wypełnić Pismo, w którym Duch Święty przepowiedział przez usta Dawida o Judaszu,

---

[1] Mężowie bracia : zwrot uroczysty, pod. jak u Demostenesa Mężowie Ateńscy lub polskie: Panowie bracia l. Panie i panowie, gdyż zwrot ten obejmował również kobiety (<x>510 1:16</x>L.).

[2] Piotr cytuje z tzw. Psalmów mesjańskich, do których należą: Ps 2, 8, 16, 22, 40, 41, 45, 68, 69, 89, 102, 109, 110, 118. Tu cytat z <x>230 69:25</x> oraz <x>230 109:8</x>. Niektóre z tych psalmów są mesjańskie w sensie typicznym, tzn. dotyczą ludzkich doświadczeń w ogóle, ale odniesione są do doświadczeń Chrystusa. Inne są bezpośrednimi zapowiedziami: Ps 2, 45, 110 zapowiadają MesjaszaKróla; <x>230 45:6</x> przedstawia Mesjasza jako Boga; w Ps 110 jest On Kapłanem-Królem i Panem Dawida. W Ps 2 jest On Synem Bożym, któremu należy się cześć; o Jego cierpieniu mówi Ps 22, o Jego ofierze Ps 40, o Jego zmartwychwstaniu <x>230 16:10-11</x>. W Ps 89 jest On tym, który spełniając Przymierze Dawidowe, wypełnia nadzieje Izraela.

[3] <x>230 41:10</x>; <x>500 13:2</x>

[4] <x>470 26:48</x>; <x>500 18:3</x>

[5] Składniej: "trzeba było, aby Pismo zostało wypełnione".

			który stał się przywódcą tych, co pojmali Jezusa;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bracia, musiało się wypełnić Pismo, w którym Duch Święty powiedział przez usta Dawida o Judaszu, który wskazał drogę tym, co pojmali Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Bracia! Musiało się wypełnić to, co Duch Święty zapowiedział w Piśmie przez Dawida o Judaszu. Przewodził on tym, którzy uwięzili Jezusa,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Bracia, musiało wypełnić się Pismo, w którym Duch Święty przepowiedział przez usta Dawida o Judaszu, przewodniku tych, którzy pojmali Jezusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Drodzy bracia! Duch Święty ustami Dawida zapowiedział, co miało się stać z Judaszem, który doprowadził do uwięzienia Jezusa. Ta zapowiedź musiała się spełnić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	’Bracia! Musiały się wypełnić słowa zapowiedziane przez Ducha Świętego ustami Dawida o Judaszu, który stanął na czele tych, którzy pojmali Jezusa,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мужі-братове! Треба було, щоб сповнилося Писання, яке передрікав Святий Дух устами Давида про Юду, що привів тих, які схопили Ісуса,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mężowie, bracia, było konieczne, aby zostało wypełnione Pismo, które Duch Święty zapowiedział przez usta Dawida o Judasu, będącym przewodnikiem tych, którzy pojmali Jezusa;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Bracia, Ruach Ha-Kodesz przez Dawida powiedział zawczasu o J'hudzie, i musiały się te słowa Tanach wypełnić. On przewodził tym, którzy pojmali Jeszuę -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Mężowi, bracia, było konieczne, żeby się spełniły słowa Pisma, jakie ustami Dawida duch święty uprzednio wypowiedział o Judaszu, który stał się przewodnikiem tych, co pojmali Jezusa,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Przyjaciele! Musiało się wypełnić proroctwo Pisma, które Duch Święty, poprzez króla Dawida, wypowiedział o Judaszu. To on doprowadził do aresztowania Jezusa,